

EL PORTUGUÉS Y EL ESPAÑOL EN CONTACTO

Datos de la Asignatura

Código	306112	Plan		ECTS	5
Carácter	Optativa	Curso	1º	Periodicidad	Cuatrimestral (C2)
Área	FILOLOGÍA GALLEGA Y PORTUGUESA				
Departamento	FILOLOGÍA MODERNA				
Plataforma Virtual	Plataforma:	<i>studium</i>			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Ana María García Martín	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Gallega y Portuguesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya, Planta Baja.		
Horario de tutorías	C2: lunes de 10 a 11 y de 12 a 13; miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	https://produccioncientifica.usal.es/investigadores/56114/detalle		
E-mail	amgm@usal.es	Teléfono	Ext. 1729

Profesor Coordinador	Mª Rocío Alonso Rey	Grupo / s	
Departamento	Filología Moderna		
Área	Filología Gallega y Portuguesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Hospedería de Anaya		

Horario de tutorías	M, Mi, J de 11 a 13		
URL Web			
E-mail	rocioalonsorey@usal.es	Teléfono	Ext. 6141

Objetivos y competencias de la asignatura

Competencias generales

CG1. Capacidad de análisis, de síntesis y de formulación de juicios a partir de la información disponible. Estudiar minuciosamente un problema, caso, artículo, situación, etc. y resumir y recopilar lo más relevante de ello, siendo capaz de formular un juicio que incluya una reflexión sobre las responsabilidades sociales y éticas de su eventual aplicación.

CG2. Capacidad de organización y planificación. Saber fijar los pasos a seguir y/o estructurar procesalmente para alcanzar un objetivo, distribuyendo convenientemente los recursos materiales y humanos con los que cuenta, asignando a cada uno funciones concretas.

CG3. Capacidad de comunicación y trabajo en equipo. Saber comunicar las razones de sus ideas y conclusiones de modo claro a públicos especializados y no especializados.

Competencias específicas

CE1. Adquirir conocimientos avanzados sobre la metodología de investigación en la lingüística de contacto, en el estudio de las literaturas europeas y en el de las sociedades europeas en contacto.

CE2. Adquirir la capacidad de localizar y manejar las fuentes bibliográficas especializadas de y sobre lingüística de contacto, literaturas comparadas, sociedades en contacto, interculturalidad, intertextualidad y comunicación intercultural, sabiendo localizar y manejar fondos documentales on- y offline y aplicando las tecnologías de la información y la comunicación al ámbito de la investigación filológica especializada.

CE3. Conocer los diferentes métodos de análisis que permitan interpretar textos tanto desde la perspectiva lingüística como desde la literaria, cultural y en el ámbito de las sociedades europeas.

CE5. Desarrollar la capacidad de aplicar la metodología científica adecuada que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos, literarios, culturales y de las sociedades europeas.

CE6. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre las diferentes situaciones de contacto entre las lenguas, las literaturas y las culturas europeas, utilizando también mecanismos de la tecnología de la información para ello

CE9. Adquirir conocimientos teórico-prácticos que permitan incorporar el estudio de las lenguas y culturas de herencia a la investigación contrastiva y comparativa de lenguas, literaturas, culturas y sociedades europeas.

CE10. Adquirir las destrezas necesarias para llevar a cabo un trabajo de investigación original en uno de los ámbitos filológicos que abarca el máster.

Temario de contenidos

BLOQUE I

-Contacto histórico de las lenguas portuguesa y castellana: bilingüismo luso-castellano (ss. XVI-XVII). Contextualización y discusión del fenómeno. Análisis de las perspectivas de estudio de las dos caras lingüísticas de dicha situación de contacto.

-Contacto de lenguas ibéricas en la frontera luso-española. Contextualización y discusión de las perspectivas de estudio de las lenguas y variedades lingüísticas de dicha frontera.

BLOQUE II

- El sistema fonético/fonológico del portugués: descripción y contraste con el español. Análisis de la producción oral de hablantes no nativos.
- La interlengua como situación de contacto. Características del aprendizaje de portugués por hablantes de español. Fenómenos de transferencia.

Metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	14 (11,2%)		20 (16%)	34 (27,2%)
Prácticas	- En aula	5 (4%)	10 (8%)	15 (12%)
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	10 (8%)		60(48%)	70 (56%)
Tutorías	6 (4,8%)			
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Otras actividades (detallar)				
Exámenes				
TOTAL	35(28%)	90(72%)		125(100%)

Recursos**Libros de consulta para el alumno****BLOQUE I**

García Martín, Ana María (2010), “¿Un castellano de Portugal? Algunas consideraciones sobre el empleo del castellano por autores portugueses de los siglos XVI y XVII”, en Maria Graciete Besse (coord.), *Cultures Lusophones et Hispanophones: Penser la relation (Actas del XXXIV Congreso de la Société des Hispanistes Français, 14-16 mayo 2009)*, París (Francia): Indigo & Côté-femmes Éditions, pp. 199 - 209.

García Martín Ana María (2008), “El bilingüismo luso-castellano en Portugal. Estado de la cuestión” en Ángel Marcos de Dios (ed.), *Aula bilingüe. Investigación y archivo del castellano como lengua literaria en Portugal*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones, pp. 15 - 43.

Merlan, Aurelia (2009), *El mirandés: situación sociolingüística de una lengua minoritaria*, Oviedo, Academia de la Llingua Asturiana.

Navas Sánchez-Élez, María Victoria (2011), *El barranqueño. Un modelo de lenguas en contacto*, Madrid, Editorial Complutense.

BLOQUE II

Emiliano, António (2009). *Fonética do português europeu*. Guimarães Universitária.

Hickey, Raymond (2010). *The Handbook of Language Contact*. Wiley-Blackwell.

Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.

Mateus, Maria Helena Mira; Andrade, Ernesto (2000). *The Phonology of Portuguese*. Oxford University Press.

Mateus, Maria Helena Mira; Brito, Ana M.; Duarte, Inês; Faria, Isabel Hub et al. (2003).

Gramática da Língua Portuguesa. Caminho.

McManus, Kevin (2022) *Crosslinguistic Influence and Second Language Learning*. Routledge.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Se ofrecerán en las páginas de studium de la asignatura.

Sistemas de evaluación

Consideraciones Generales

La asignatura se divide en dos bloques con una ponderación del 50%. La calificación final se obtiene de la suma de la puntuación obtenida en cada uno de los bloques.

Criterios de evaluación

Capacidad de localizar y manejar fuentes bibliográficas especializadas.
 Capacidad de organizar y desarrollar formalmente un trabajo académico (estructura y organización, lenguaje, citación y referencias).
 Capacidad de extraer información relevante de las fuentes o datos, así como de analizar, sintetizar, argumentar y sacar conclusiones de forma coherente y consistente.
 Capacidad de plantear objetivos, de seleccionar y usar de forma rigurosa y coherente la metodología de investigación y obtener los resultados/conclusiones correspondientes.

Instrumentos de evaluación

BLOQUE I

Tareas de clase (realización de exposiciones y actividades) – 10%
 Trabajo final - 40 %

BLOQUE II

Tareas de clase (realización de exposiciones y actividades) – 10%
 Trabajo final - 40 %

Recomendaciones para la recuperación.

Se recomienda concertar una tutoría de revisión del trabajo y de las tareas realizadas para determinar las competencias a mejorar.